

ΕΝΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΙΚΟ ΔΕΛΤΑΡΙΟ ΜΕ ΛΟΓΟΚΡΙΣΙΑ 'ΝΟ'

Γράφει ο Ανάργυρος Γιαννακόπουλος
Γεν. Γραμματέας ΔΣ της ΦΕΑ

Η σφραγίδα «**NO**» (no objection-καμία αντίρρηση), όπως είναι γνωστό από διάφορες μελέτες, ετίθετο στην Ελλάδα από τα αγγλογαλλικά στρατεύματα κατά την περίοδο του Μεγάλου Πολέμου και ιδιαίτερα στη Βόρεια Ελλάδα, στην εισερχόμενη και εξερχόμενη αλληλογραφία.

Έτσι έδειχνε ότι η επιστολή ή το επιστολικό δελτάριο είναι ελεύθερα να αποσταλεί στον προορισμό τους, διότι δεν περιέχει απαγορευμένες πληροφορίες, αφού έφερε μια καθαρή σφραγίδα λογοκρισίας.

Το ερώτημα που έχει τεθεί κατά καιρούς είναι γιατί δεν έβαζαν μια ξεκάθαρη και συνηθισμένη σφραγίδα **ΛΟΓΟΚΡΙΣΙΑΣ** ή **CENCOR** ή **MILITARY CENCOR** ή **PASSED BY CENCOR** κλπ, αλλά έβαλαν την ένδειξη **NO**; Γιατί χρειαζόταν μια νέα σφραγίδα με άλλα ενδεικτικά γράμματα και νέες λέξεις και μόνο κυρίως για την εισερχόμενη ή εξερχόμενη αλληλογραφία στη Βόρεια Ελλάδα, η οποία επεκτάθηκε αργότερα και σε άλλα μέρη της χώρας μας;

Την απάντηση ίσως την δίνει η πολιτική κατάσταση στην Ελλάδα εκείνη την περίοδο. Ας υποθέσουμε ότι δεν ήθελαν να ενο-

χληθούν οι Έλληνες με μια νέα λογοκρισία από Συμμάχους, **Armee d'Orient, Στρατιά της Ανατολής**, ενώ ταυτόχρονα μας ζητούσαν επίμονα να μπούμε στον Πόλεμο στο πλευρό τους, στην **Αντάντ**. Βέβαια να μην ξεχνάμε ότι μόλις είχαμε τελειώσει με τους Βαλκανικούς Πολέμους, που μας είχαν εξα-

ντλήσει μεν, αλλά είχαν ανεβάσει το εθνικό μας φρόνημα. Ταυτόχρονα ο Ελευθέριος Βενιζέλος είχε ήδη μεταβεί στη Θεσσαλονίκη τον Οκτώβριο του 1916 και μετά τη διένεξή του με τον τότε Βασιλιά Κωνσταντίνο, δημιούργησε την



Προσωρινή Κυβέρνηση χωρίζοντας την Ελλάδα στα δύο, Εθνικός Διχασμός, έχοντας όμως προβλέψει ότι οι Σύμμαχοι θα νικούσαν και η Ελλάδα έπρεπε να είναι με το μέρος των νικητών. Έτσι έδωσαν αυτή τη λύση, **καμία αντίρρηση, NO**, και έτσι μπορούσε η επιστολή να επιδοθεί χωρίς να θίγεται κανείς.

Πριν 5-6 χρόνια περίπου, δεν θυμάμαι ακριβώς, είχα αγοράσει από τη δημοπρασία του Καραμήτσου, ένα επιστολικό δελτάριο της περιόδου του Α' Παγκοσμίου Πολέμου 1916, γραμμένο στην αρχαία

Εβραϊκή γλώσσα. Το δελτάριο είχε πάρει μια τριγωνική σφραγίδα με την ένδειξη **NO**, χωρίς καμία άλλη σφραγίδα ή ένδειξη αποστολής, ο δε παραλήπτης του ήταν στην Νέα Υόρκη, χωρίς καμία σφραγίδα άφιξης. Η μόνη ένδειξη πού μπορούσε να αναγνωσθεί εύκολα ήταν η χρονολογία του έτους 5776, του Εβραϊκού θρησκευτικού ημερολογίου, ήτοι το έτος 1916 μ.Χ.

Παραθέτω όλη την μετάφραση από τα Αγγλικά, της δημοπρασίας του Καραμήτσου για το συγκεκριμένο επιστολικό δελτάριο:

‘LOT =2068, -346- 15,00 EURO, 1911-1920 Ε.Δ. με 10 λεπτά τυπωμένο γραμματόσημο Ερμή πετασοφόρου (Στρατουδάκης Δ27) από Θεσσαλονίκη, γραμμένο στην αρχαία Εβραϊκή γλώσσα, χρονολογημένο 5776=1916 προς Νέα Υόρκη. Λογοκρισία, τριγωνική σφραγίδα «NO», η μόνη υπάρχουσα σφραγίδα. 25.31.646 185970/034/00’.

Όσες προσπάθειες και αν έγιναν για τη μετάφραση του δελταρίου έμειναν άκαρπες, καθόσον υπάρχουν πολλοί λίγοι στην Ελλάδα, αλλά και στο Ισραήλ, πού να γνωρίζουν αρχαία εβραϊκά για να μπορέσουν να μας βοηθήσουν στη μετάφραση του κειμένου. Έδωσα φωτοαντίγραφο σε γνωστό μου φιλοτελιστή, μέλος της ΦΕΑ, που πήγε στο Ισραήλ, να κάνει μια προσπάθεια να μεταφραστεί, αλλά γύρισε άπρακτος. Ακόμα και Ραβίνοι δεν μπορούσαν να το εξηγήσουν, γιατί το κείμενο είναι σε μια διάλεκτο της Αραμαϊκής, μάλλον από τα υψίπεδα του

Γκολάν στη Συρία, όπου παλαιότερα μια ομάδα Εβραίων, που ζούσε εκεί μιλούσαν και έγραφαν σ’ αυτή την ιδιωματική διάλεκτο. Άλλωστε η λέξις **NISSIM PRESS**, όπως ονομάζεται η εφημερίδα, σε μια πρώτη μετάφραση σημαίνει ‘Θαύμα’ και στη σημε-

ρινη εποχή υπάρχει και ως επίθετο ονομάτων πολλών ανθρώπων στο Ισραήλ.

Το κείμενο του δελταρίου έχει σταλεί με e-mail στην Αμερική στους συλλέκτες της judaica και περιμένουμε νεώτερα.

Από διάφορες συζητήσεις που έκανα, συνάγονται τα εξής συμπεράσματα, το κείμενο λογοκρίθηκε στη Θεσσαλονίκη από κάποιον που γνώριζε αυτή τη γλώσσα ή ήταν ο ίδιος ο λογοκριτής-αποστολέας και γι’ αυτό δεν πήρε άλλη σφραγίδα από το Ταχυδρομείο. Ο αποστολέας, κάποιος Samuel Moche από τη Θεσσαλονίκη, στέλνει στην εφημερίδα NISSIM PRESS της Νέας Υόρκης των Η.Π.Α. το επιστολικό δελτάριο στη διεύθυνση της εφημερίδας, που είναι 235 Eldredgest. New York City. Το δεύτερο στοιχείο είναι ότι ο παραλήπτης

του δελταρίου θα γνώριζε αυτή τη γλώσσα, και το τρίτο είναι ότι το κείμενο

γράφτηκε στην αρχαία Εβραϊκή γλώσσα, γιατί περιείχε ορισμένες πληροφορίες, που ο αποστολέας δεν θα ήθελε να είναι εύκολα αναγνώσιμες από τους περισσότερους ανθρώπους!!

Οτιδήποτε που θα μπορούσε να δια φωτίσει περισσότερο για το κείμενο ή και για το δελτάριο, θα είναι ευπρόσδεκτο.

■

